

CURRICULUM VITAE

Imię i nazwisko: Anna Ciszek
Adres zameldowania: 39-200 Dębica, ul. Cmentarna 51/41
Numer telefonu: +48606223449
Data urodzenia: 9 maja 1984r.
Stan cywilny: zamężna



Umiejętności językowe:

Język angielski – ukończona filologia angielska i kilkuletni pobyt za granicą w środowisku anglojęzycznym

Język włoski – poziom zaawansowany (C1), 4-letni pobyt we Florencji, we Włoszech

Język niemiecki - poziom średniozaawansowany (czytanie)/podstawowy (mówienie, pisanie)

Język hiszpański - poziom średniozaawansowany

Wykształcenie:

10.2003 – 07.2008 **Magister filologii angielskiej** na Uniwersytecie Jagiellońskim, specjalizacja tłumaczeniowa (praca magisterska) oraz zajęcia ze specjalizacji metodycznej (bez pracy magisterskiej), zakończone uzyskaniem uprawnień pedagogicznych
uzyskana ocena: bardzo dobry

1999-2003 Nauka w I LO im. K. Wł. Jagiełły w Dębicy w klasie matematyczno-informatycznej, zakończona uzyskaniem świadectwa dojrzałości (rozszerzona matura z matematyki)

Doświadczenie zawodowe z zakresu tłumaczeń:

09.2008 - do dziś Tłumacz języka angielskiego (freelance)
dla Biura tłumaczeń BTinfo

- tłumaczenie na język angielski i z angielskiego tekstów dot. urzędzeń elektronicznych, tekstów prawniczo-technicznych (np. umów z opisem warunków technicznych realizacji przedmiotu umowy), artykułów prasowych z dziedziny biznesu, giełdy i gospodarki

09.2008 – 08.2010 Tłumacz języka angielskiego (freelance)
dla Biura tłumaczeń INTERTEXT w Warszawie

- teksty głównie z dziedzin: marketing (urządzenia elektroniczne), HR, dokumenty korporacyjne oraz artykuły naukowe

21.11.2007 – do dziś Tłumacz języka angielskiego (in house & freelance)
dla firmy Nidec Motors&Actuators Poland Sp. z o.o.

- tłumaczenie na język angielski i z angielskiego tekstów związanych z kadrami: regulaminów, procedur wewnętrznych, formularzy dla pracowników, ponadto dokumentacji technicznej związanej z budową nowej fabryki i tekstów prawniczych
- tłumaczenie na język polski materiałów marketingowych i prezentacji firmy Nidec Corporation

24.09.2007 – do dziś Tłumacz języka angielskiego (freelance)
dla firmy Argos Company Ltd. Sp. z o.o.

- kontynuacja pracy w charakterze tłumacza i korektora
- praca zdalna
- specjalizacja w dziedzinach: automatyka, sprzęt komputerowy i oprogramowanie, obróbka skrawaniem, instrukcje obsługi, marketing

01.07.2007 – 31.09.2007 Tłumacz języka angielskiego - Stażysta
w Dziale Tłumaczeń firmy Argos Company Ltd.

- tłumaczenie tekstów technicznych: instrukcji obsługi, specyfikacji
- sprzętowych oraz tekstów marketingowych
- dziedziny: oprogramowanie, sprzęt komputerowy, sprzęt elektroniczny,
- rozporządzenia prawne, teksty unijne, dokumenty firmowe, automatyka
- korekta tłumaczeń i przygotowywanie glosariuszy z różnych dziedzin
- ukończenie szkolenia z zakresu stylistyki języka polskiego w tekstach technicznych
- współpraca przy tworzeniu zdalnych kursów (platforma moodle) dla tłumaczy dotyczących
- korzystania z programów pakietu SDL Trados

02.2007 – 03.2007 Tłumacz pisemny, praktykant w redakcji
w firmie 3TRON sp. z o.o.

- przygotowywanie informacji o aktualnych wydarzeniach dla
- anglojęzycznych czytelników portalu expats-in-poland.com
- tłumaczenie regulaminów i zasad konkursów organizowanych przez portal

01.2007 – 02.2007 Tłumacz języka angielskiego – Wolontariusz dla Salezjańskiego Wolontariatu Misyjnego "Młodzi Świata"

- teksty promocyjne, fragmenty przepisów regulujących pracę w charakterze wolontariusza osób z Polski i z zagranicy, informacje dot. ubezpieczenia wolontariuszy, program II Małopolskich Dni Wolontariatu

25.05.2006 – 30.06.2008 Tłumacz języka angielskiego - Wolontariusz
dla Studenckiego Biura Tłumaczeń UJ

- tłumaczenia pisemne ang-pol, pol-ang artykułów naukowych
- dziedziny: marketing, psychologia, reklama

01.04.2006 – 31.09.2007 Tłumacz języka angielskiego – Wolontariusz
dla wortalu Witryna Czasopism.pl

- tłumaczenie artykułów prasowych o tematyce kulturowej, literackiej, filmowej i społecznej oraz tekstów promocyjnych

2002 –2008 tłumaczenia z dziedziny automatyki
dla firmy Elkal sp.z o.o. z Dębicy

- fragmenty instrukcji obsługi, podręczników użytkownika, tekstów promocyjnych produktów firm Siemens i NCT dotyczących głównie przemysłowych sterowników programowalnych

Dodatkowe umiejętności i doświadczenie:

- obsługiwane narzędzia CAT: pakiet SDL Freelance 2011, Transit, Wordfast, Lingotek
- biegła obsługa oprogramowania i sprzętu biurowego
- doświadczenie w użyciu materiałów multimedialnych w nauczaniu
- doświadczenie w nauczaniu języka angielskiego na wszystkich poziomach
- prawo jazdy kat. B

Zainteresowania:

psychologia pozytywna, e-learning, dekoracja wnętrz, Bieszczady

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dnia 29.08.1997r. o ochronie danych osobowych Dz. U. Nr 133, poz. 883).